

Bartho Kriek, *Literair vertalen als herscheppende kunst*

Inhoudsopgave	1
Het lezen van dit E-book vergemakkelijk je zo:	5
Literair vertalen als herscheppende kunst	5
Inleiding	5
Wetenschap, ambacht of kunst?	5
Weerstand tegen het meer dan ambachtelijke	6
Literair vertalen als herscheppende kunst	7
Ga je mee?	9
* I. Talent voor literair vertalen?	10
Talenten, eigenschappen en vaardigheden	10
Schrijver	10
Intellectueel	11
Overige kwaliteiten	12
Talent en de methode	12
Talent en affiniteit	13
Smalle en brede vertalers	13
Resumerend	14
* II. Affiniteit!	15
De broodvertaler	16
De vertaler-kunstenaar	17
De praktijk	19
Boeken en schrijvers weigeren	19
De eigen stijl versus de neutrale vertaler	20
Resumerend	20
* III. Ambachtelijke basaliteiten	22
III a. 7 tips om je Nederlands te verbeteren	22
III b. 5 manieren om los te komen van de brontaal	24
III c. De Daodejing – een samenspel	26
Resumerend	27
* IV. De methode, met alles daarin begrepen	28
IV a. Inleiding op de minicursus literair vertalen	28

IV c. Literair vertalen: hoe ik aan een vertaling begin 2	35
IV d. Optimale overgave aan het onbewuste	39
Resumerend	45
* V. Het overgangsgebied tussen het ambachtelijke en het creatieve	46
V a. Vier oorzaken waardoor beginnende ondertitelaars betere vertalers worden	46
V b. Herscheppend vertalen en de inleving	49
V c. Herscheppende ambachtelijkheden	56
De verleiding van het ambachtelijke denken	61
Resumerend	61
* VI. De literair vertaler als schrijver	63
Inleiding	63
Schrijver -> Vertaler	64
Vertaler -> Schrijver	65
‘Singeriaans’ en de eigen originaliteit	66
De inval en het vanzelf vertalen	67
Achteraf bezien	69
Vertalers en schrijvers, wie zijn gelukkiger?	69
De balans tussen het ambachtelijke en het creatieve	70
Resumerend	71
* VII. Literair vertalen en het intellectuele misverstand	72
Een blinde vlek: de inval	72
Het herscheppende vertaalproces en de rol van het ambachtelijke	73
Beginner, rationele ambachtsman, herscheppende vertaler-kunstenaar	74
Hoe de creativiteit en het intellect samenwerken	74
Literair vertalen is herscheppende kunst	75
De schadelijkheid van ‘Literair vertalen is een ambacht’	76
Opdeling in ambachtelijk en herscheppend	77
Resumerend	77
* VIII. Over goede literaire vertaalkritiek	79
Inleiding	79
Wat er mis is	79
Literaire cultuur	80
Voorwaarden voor literaire (vertaal)kritiek	81

De literaire vertaalkritiek: een speciaal geval	83
Consequenties voor vertalers, critici, opleidingen en Letterenfonds	85
Een oplossing in geval van een onrechtmatige kritiek	86
Resumerend	86
* IX. Een cursus, een stappenplan	88
Inleiding	88
Vorbereidingen	90
Module 1 – beginnen met wat je zelf al kunt	93
Module 2 – ambachtelijke leerstap	102
Aanhangsel: uitspraken en discussiepunten	108
Module 3 – inslijting methode	111
Literatuur voor de cursus	115
Resumerend	116
* X. De hoofdstukken in het kort	117
Tot slot	122
Aanbevolen literatuur	123